

УДК 81

ПУТИ ПОЯВЛЕНИЯ АНГЛИЙСКОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

© Н.В. Сторожева

Аннотация. Рассмотрены примеры английской компьютерной терминологии и пути их появления. Отмечено, что многие сленговые выражения подъязыка берут начало из обыденной речи. Часть исследуемого материала разделена на сферы источников компьютерного сленга, которые включают в себя исторические реалии, профессии, религию и др. В результате анализа выявлено, что полисемия и омонимия как способы появления терминологии в данном случае приблизительно одинаково продуктивны.

Ключевые слова: английская компьютерная терминология, компьютерный жаргон, этимология, полисемия, омонимия

Развитие Интернета и компьютерных технологий, как и развитие любой другой сферы деятельности, способствует появлению новых лексических единиц в языке. М.М. Бахтин говорит о том, что все без исключения области деятельности человека связаны с использованием языка [1, с. 159]. Интернет не является исключением.

Язык компьютерных технологий формируется в англоязычных странах, поскольку большинство инноваций родом именно оттуда. Значительное количество сленговых выражений английской компьютерной терминологии берут начало из обыденной речи [2, с. 67].

Новые термины, как правило, становятся популярными в конкретных компьютерных центрах или в литературе конкретных производителей компьютеров и только позже, если вообще появляются, входят в общее употребление.

Например, программист, использующий станок с CNC (ЧПУ – числовым программным управлением), может сохранить постоянный файл (to save a permanent file), тогда как его коллега из IBM, делая то же самое, каталогизирует защищенный набор данных (catalogs a protected data set). Эти термины не совсем синонимичны, потому что два компьютера функционируют по-разному [3, с. 137].

Названия многих компьютерных терминов, особенно компьютерных приложений, часто связаны с функцией, которую они выполняют, например, компилятор (“compiler”) – это приложение, которое компилирует (исходный код языка программирования в машинный язык компьютера). Однако существуют и другие термины с менее очевидным происхождением, представляющие этимологический интерес.

Проверки “CAPTCHA” – это строки букв и цифр, которые нужно вводить на некоторых веб-страницах, прежде чем войти. Для людей эти строки относительно легки, для компьютеров (роботов) – нет. Таким образом, установка таких проверок блокирует автоматизированный процесс – например, создание спама или запуск вируса – от использования данных запрашиваемой страницы или действия. Аббревиатура “CAPTCHA” на самом деле означает “Completely Automated Public Turing test to tell Computers and Humans Apart” – довольно надуманный способ аббревиации, которая звучит как слово “capture” (захват, ловушка) [4].

Существуют разные способы создания единиц рассматриваемого подъязыка. О.А. Кармызова, например, рассматривает лексико-семантический (развитие значения, метафоризация, метонимия и синекдохический перенос), аффиксацию, конверсию, словосложение, аббревиацию и лексико-синтаксический путь. Автор отмечает, что конверсия обладает продуктивностью только в английской компьютерной терминологии: *click* (n.) – щелчок мыши, *add-on* (n.) – расширение [5, с. 11].

Многие термины обыденной лексики все чаще стали использоваться в компьютерной терминологии. В табл. 1 часть исследуемого нами материала разделена на сферы, а также приведены примеры компьютерной терминологии¹.

Как видно из вышеперечисленных примеров, английские компьютерные термины пришли из сферы биологических терминов (зоонимы – **warm, duckface**; фитонимы – **root, leaf**) и различных сфер человеческой деятельности: исторической (**lazarus, Troyaner**), религиозной (“**guru**”), профессиональной (**admin, driver**), строительной (**stone, brick**) и бытовой (**background, ware**), а также литературы (**Baba yaga, Troll**).

Современный английский исключительно богат одноименными словами и словоформами. Считается, что языки, в которых много коротких слов, имеют больше омонимов, чем те, в которых распространены более длинные слова. Поэтому иногда предлагается, чтобы изобилие омонимов в современном английском языке объяснялось односложной структурой обычно используемых английских слов [6, с. 184].

Терминологическая лексика возникает в результате семантических изменений, которые приводят к многозначности или распаду значений

¹ Jargon File: энциклопедический словарь хакерского жаргона и компьютерного сленга. URL: <http://www.catb.org/jargon/html/index.html> (дата обращения: 12.01.2021).

Таблица 1

Сферы источников компьютерного сленга

Сфера	Примеры
Исторические реалии	1. Lazarus (библейзм) > лазерный принтер; 2. Troyaner (Древняя Греция) > Троянский вирус
Профессии	1. Admin (профессиональная сфера: administrator – руководящий деятель) > рабочий, в обязанности которого входит обеспечение правильной работы компьютеров и сетей; 2. Bathant (bath attendant) — человек, занимающийся баннерами > банщик; 3. Developer – организатор строительства, разработчик > разработчик программного обеспечения; 4. Driver – водитель > программа, которая обеспечивает правильное взаимодействие операционной системы с аппаратными компонентами
Персонажи сказок	1. Baba yaga – Баба Яга > графический адаптер 2. Troll – Троль > анонимный интернет-провокатор
Религия	“Guru” – учитель, духовный наставник (в индуизме)
Зоонимы	1. Bug – жук, клоп > баг; 2. Rat – крыса > нечестный или трусливый игрок компьютерных игр; компьютерная мышь; 3. Worm – червь > интернет-червь, интернет-вирус (вредоносное ПО)
Фитонимы	1. Leaf – лист, листва > список рассылки, который используется, чтобы распространить информацию для большого количества пользователей одним письмом; 2. Root – корень > первая (основная) директория в дереве (компьютерной системе) («корневая директория»); 3. Spruce – ель > плата-разветвитель
Наименования строений, строительных и отделочных материалов	1. Board – доска > клавиатура; 2. Brick – кирпич (строительный материал) > процессор; обои-бэкграунд, (фоновое изображение рабочего стола компьютера); 3. Stone – камень > центральный процессор; 4. Stones – камни > оперативная память компьютера
Бытовая сфера	1. Account – счет, расчет > аккаунт пользователя; 2. Background – биографические данные > электронные обои; 3. Destination – пункт прибытия, цель > место назначения программы или документа; 4. Ware – изделия, товары > hardware – компьютерные комплектующие; adware – рекламная программа, работающая по умолчанию; software – программное обеспечение (ПО); freeware – бесплатное ПО; trialware – пробное ПО

многозначного слова. Когда отдельные значения обособляются, появляются слова омонимы. Следовательно, терминология является результатом полисемии или омонимии.

Рассмотрим табл. 2, в которой часть исследуемого нами материала разделена по принципу создания.

Таблица 2

Полисемия и омонимия как пути появления английской компьютерной терминологии

Полисемия	Омонимия
<p>Brick – кирпич (строительный материал) > процессор; обои-бэкграунд, (фоновое изображение рабочего стола компьютера) (<i>метафорический перенос по сходству внешнего вида</i>);</p> <p>Browser – посетитель, рассматривающий товары > программа-проводник для просмотра интернет-страниц (<i>метафорический перенос из одной сферы в другую</i>);</p> <p>Destination – пункт прибытия, цель > место назначения программы или документа (<i>метафорический перенос из одной сферы в другую</i>);</p> <p>Leaf – лист, листва > список рассылки, который используется, чтобы распространить информацию для большого количества пользователей одним письмом (<i>метафорический перенос по сходству структуры</i>);</p> <p>Policy – стратегия, линия поведения > система распределения компьютерных ресурсов (<i>метафорический перенос из одной сферы в другую</i>);</p> <p>Root – корень > первая (основная) директория в дереве (компьютерной системе) («корневая директория») (<i>метафорический перенос по сходству назначения и функционирования</i>);</p> <p>Spruce – ель > плата-разветвитель (<i>метафорический перенос по сходству внешнего вида</i>);</p> <p>Track – след, тропинка > дорожка фонограммы, музыкальная запись (<i>метафорический перенос по сходству структуры</i>);</p> <p>Tree – дерево > структура расположения директорий на сервере (деривационная) (<i>метафорический перенос по сходству структуры</i>);</p> <p>User – владелец, участник > юзер (компьютерный или Интернет-пользователь) (<i>метафорический перенос из одной сферы в другую</i>)</p>	<p>Account – счет, расчет > аккаунт пользователя;</p> <p>Arcade – сводчатая галерея, холл > аркадная игра;</p> <p>Baba yaga – Баба Яга > графический адаптер;</p> <p>Chip – обломок, осколок > микросхема;</p> <p>Cracker – хлопущка или петарда > компьютерный взломщик;</p> <p>Flea – блохи > ошибки в программе;</p> <p>Hard drive – быстрая езда > жесткий диск;</p> <p>Stone – камень > центральный процессор;</p> <p>Troll – Тролль > анонимный интернет-провокактор</p>

Очевидно, что *полисемия* как один из путей появления английской компьютерной терминологии основывается на метафорическом переносе по сходству структуры (**leaf, track, tree**), внешнего вида (**brick, spruce**), назначения и функционирования (**root**), а также на метафорическом переносе из одной сферы в другую (**browser, destination, policy, user**).

Все рассмотренные примеры, являющиеся результатом *омонимии*, относятся к графическим омонимам (омографам), то есть словам, совпадающим по написанию, но различным по значению (**cracker, fleas, hard drive**).

На основании рассмотренных данных следует сделать вывод, что английская компьютерная терминология, так же, как и терминология других областей, является результатом полисемии и омонимии. Стоит также отметить, что в данном случае эти языковые процессы приблизительно одинаково продуктивны.

Список литературы

1. *Бахтин М.М.* Собрание сочинений: в 7 т. Т. 5. Работы 1940-х – начала 1960-х гг. М.: Русское слово, 1996. 731 с.
2. *Лейчик В.М.* Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: КомКнига, 2006. 254 с.
3. *Кондрашева Е.В., Тинина А.О.* Новая лексика языка Интернета: способы образования, причины появления // Эпоха науки. 2019. № 18. С. 134-139.
4. *Kewin S.* 20 Computer Terms You Should Know. URL: <https://www.dailywritingtips.com/20-computer-terms-you-should-know/> (дата обращения: 12.01.2021).
5. *Кармызова О.А.* Компьютерная лексика: структура и развитие: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2003. 23 с.
6. *Тюрина Н.С.* Передача английских жаргонизмов с английского языка на русский в области информационных технологий // Экономические и социально-гуманитарные исследования. 2019. № 2 (22). С. 183-186.

Статья поступила в редакцию 12.03.2021
Одобрена после рецензирования 01.04.2021
Принята к публикации 06.04.2021

Информация об авторе:

Сторожева Надежда Витальевна, магистрант по направлению подготовки «Лингвистика», Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация, 1997nadya2012@gmail.com

WAYS OF THE EMERGENCE OF ENGLISH COMPUTER TERMINOLOGY

Nadezhda V. Storozheva, Master's Degree Student in "Linguistics" Programme, Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation, 1997nadya2012@gmail.com

Abstract. Examples of English computer terminology and the ways of their appearance are considered. It is noted that many slang expressions of the sublanguage originate from everyday speech. Part of the material under study is divided into spheres of computer slang sources, which include historical realities, professions, religion, etc. As a result of the analysis, it is revealed that polysemy and homonymy as ways of terminology emergence in this case are approximately equally productive.

Keywords: English computer terminology, computer jargon, etymology, polysemy, homonymy

The article was submitted 12.03.2021

Approved after reviewing 01.04.2021

Accepted for publication 06.04.2021